

Magyar Hangok

A magyarországi szinkronipar működése

Főző Zsolt

2020.03.26

HÉTFA Kutatóintézet és Elemző Központ

A használható tudásért

Cím: 1051 Budapest, Október 6. u. 19., IV/2.

Telefon: +36 30 730 6668, Fax: +36 1 700 2257

E-mail: info@hetfa.hu, www.hetfa.hu

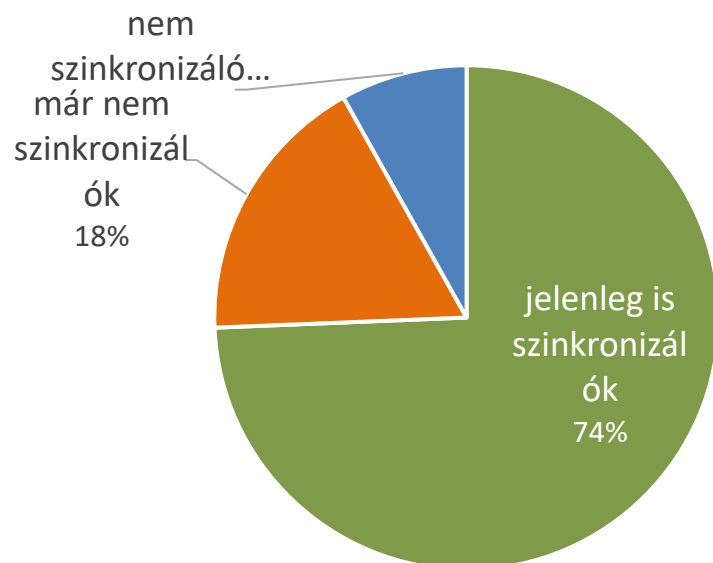


HÁTTÉR // A magyarországi szinkronipar működése c. kutatás



A KUTATÁS MÓDSZEREI // Szakértői háttérbeszélgetések & dolgozói kérdőív

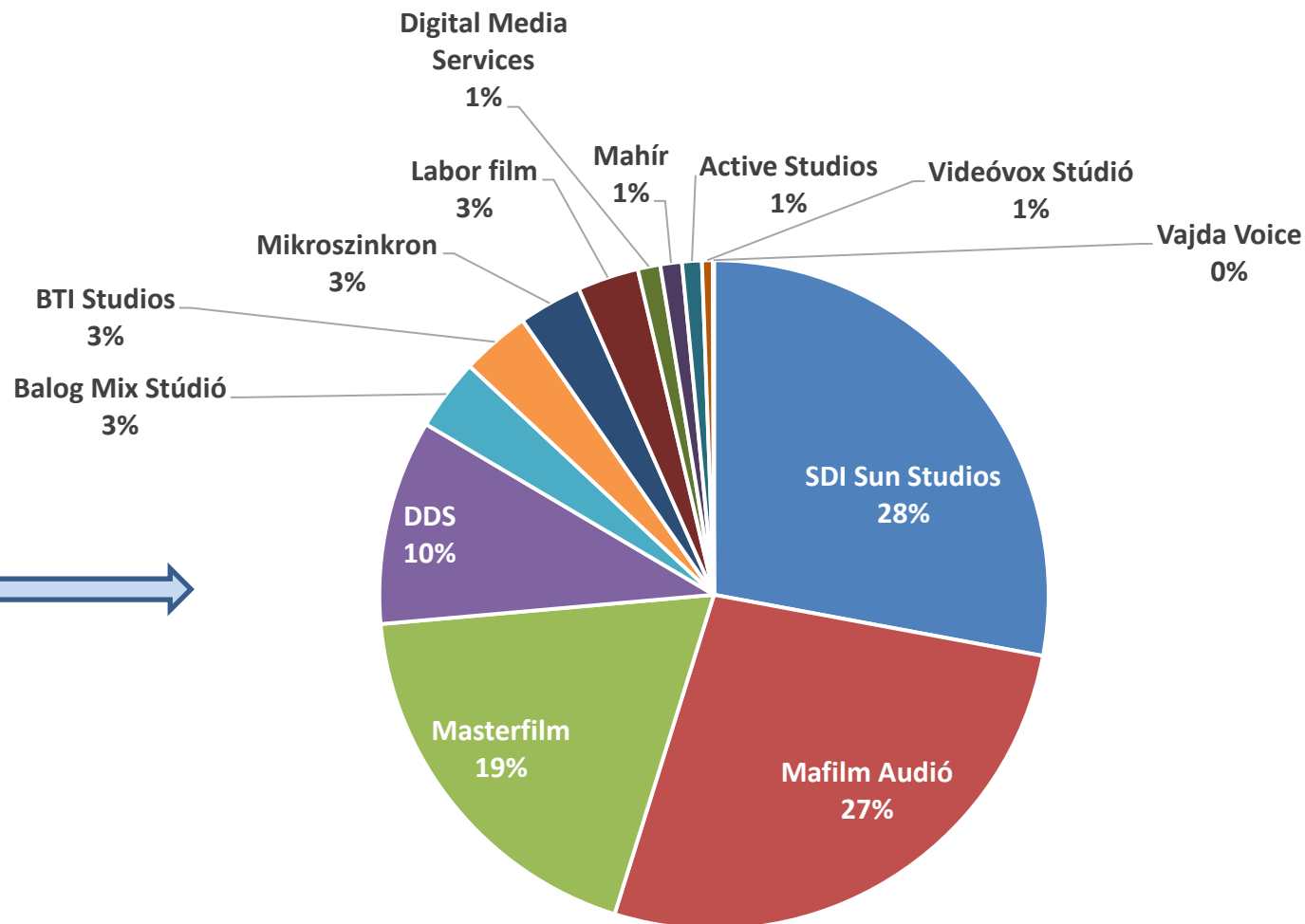
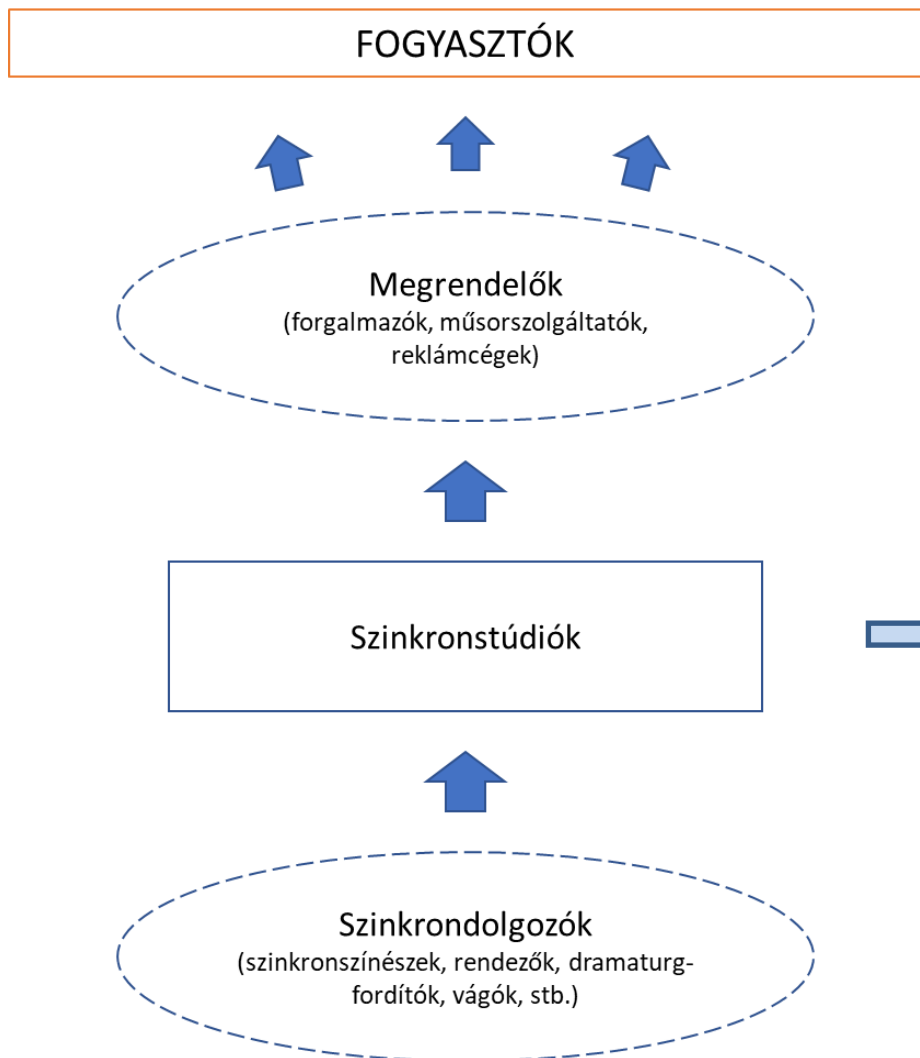
Kérdőív válaszadói	
Jelenleg is szinkronizálók	175
Már nem szinkronizálók	41
Nem szinkronizáló színészek	19
Összesen	235



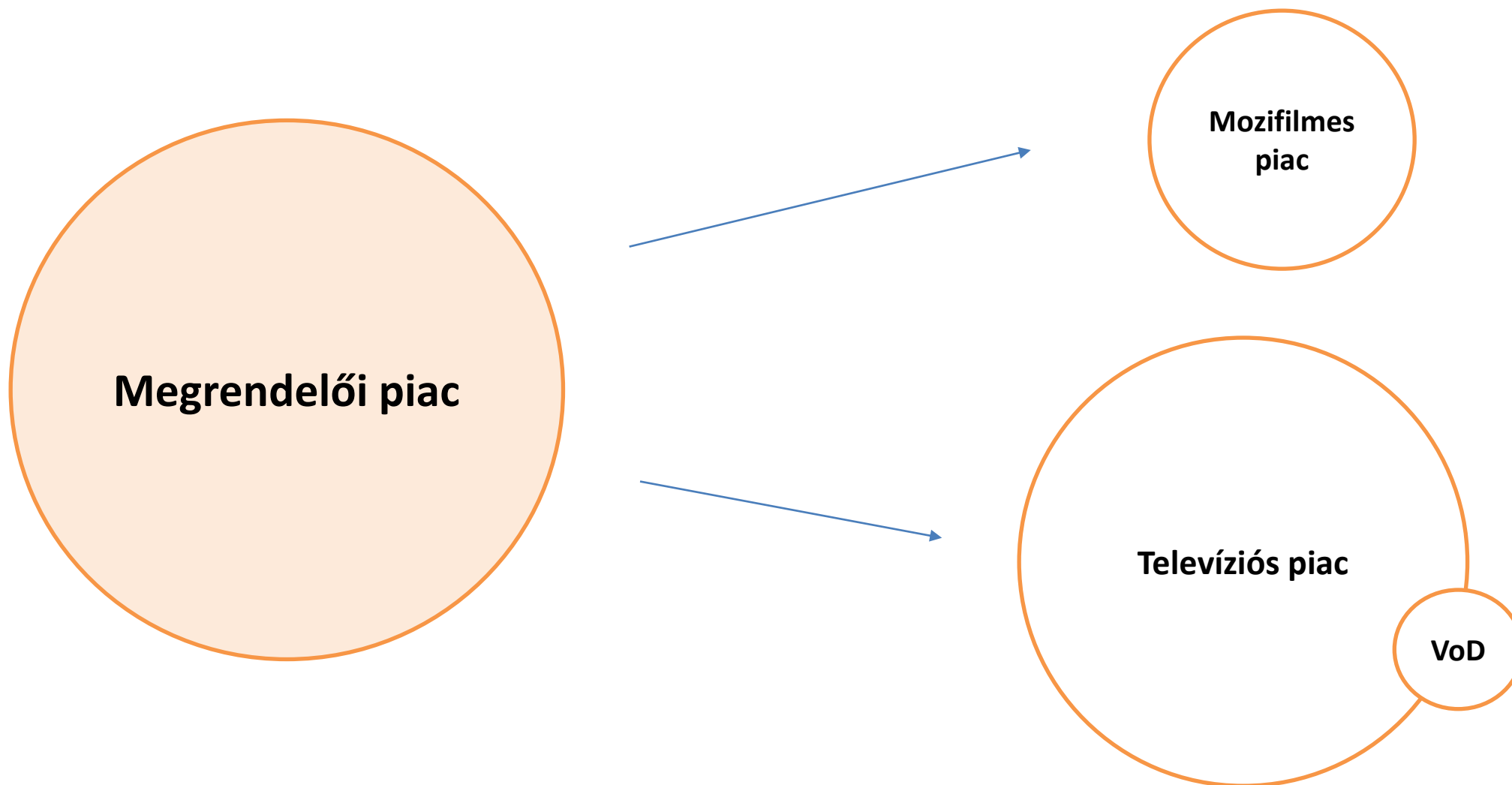
Interjúalanyaink	
Szinkronszínészek	9
Szinkronstáb tagjai	9
Szinkronstúdió vezetők	6
Forgalmazók	3
Televíziós társaságok	5
Összesen	36 (+4)



A szinkronipar felépítése és a szinkronstúdiók piaca



A megrendelői piac felépítése



A mozifilmes piac főbb tanulságai

FELÉPÍTÉSE ÉS MŰKÖDÉSE Ieköveti a nemzetközi (amerikai) piacok törvényszerűségeit

- Nagy stúdiókat kiszolgáló forgalmazók
- Független és nemzetközi filmeket forgalmazó kisebbek

NAGY STÚDIÓFILMEK VILÁGA

- Ez az a világ ahol a legmagasabb a megbízási díj és a bérezés (kb. 4-5 millió forint)
- A nemzetközi szereplő kontrollban marad
 - Igényeket fogalmaz meg
 - Forgalmazót százalékos arányban fizeti, minden költségét állja – profit nagyrésztét pedig viszi
 - A nki. pénzforgalom alig látható fiókcégeken keresztül történik
- Kevés ilyen film van egy évben

KISEBB FÜGGETLEN ÉS SZERZŐI FILMEK VILÁGA

- Ez sokszor az olcsómozis ár és bérkategória (kb. 2 millió)
- Itt nagyon egyértelmű törvényszerűségek vannak
 - 30 ezer néző felett éri meg a szinkron
- Független forgalmazói működés
 - Önálló portfólió
 - Szabadság a döntésekben
- Minden sokadik hozza be a bevételt forgalmazónak

A televíziós piac főbb tanulságai

A problémák jó része itt gyökerezik

- Jóval nyomottabb árazás mint a mozifilmes piacon
- Miközben a megrendelések túlnyomó része innen érkezik
- Nki szereplők megérkezése után kialakult útfüggőség és folyamatos aláígérgetés – *a cégek már így árazzák be*

Beállt működés, kialakult dealek, de erős verseny

- Változó árak, percalapú díjazás, éves keretszerződések, megmutatja magát az árverseny
- Személyes ismertség, nki. jelenlét sokat számíthat + a szóbeszéd szerint itt van tér a korrupcióra
- A nagy nemzetközi szereplők beárazták a szinkron értékét Magyarországon, a tartalom többi részére jóval többet költenek

A magyar piaci sajátosságok és a trendek sem kedveznek

- Elaprózott piac egy kis lélekszámú közönségre
 - Rengeteg tartalom sokfelé osztódó reklámbevétellel
- Jellemzően olcsó a magyar televíziós piacon hirdetni (1,5 – szeres különbségek akár CEE országokhoz képest)
 - Az amúgy sem magas jövedelmeket pedig nyomja le a TV2 csoport és saleshouse ragadozó árazása

+ küszöbön a
Netflix,
HBOGo,
Disney +

A szinkronizálók helyzete

Szinkronizálók lassan romló foglalkoztatási helyzete

1) Bérek nagyon lassan változnak sok ellentétes trend közepette

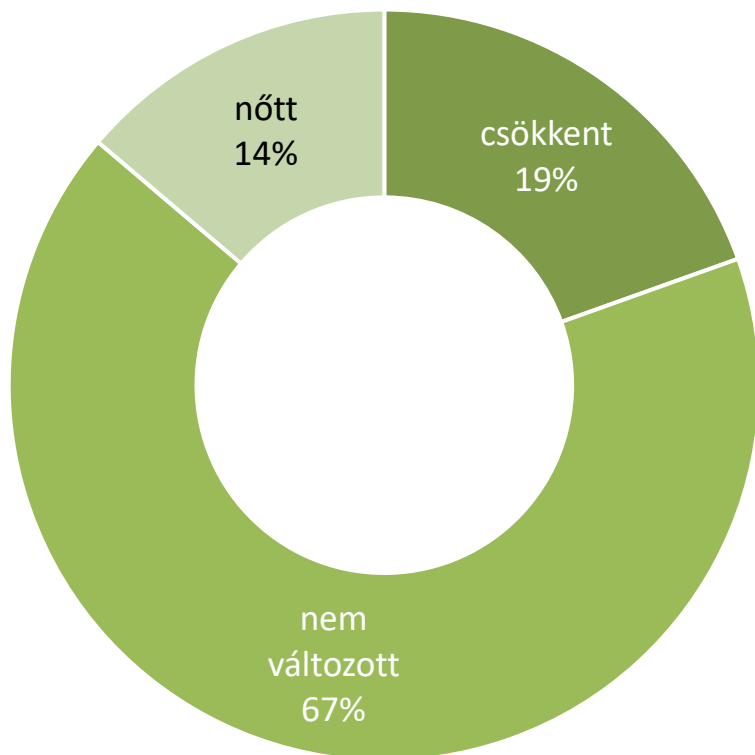
2) Romló foglalkoztatási körülmények

3) Anyagi és jogi kiszolgáltatottság

A szinkronológusok bére lassan változik

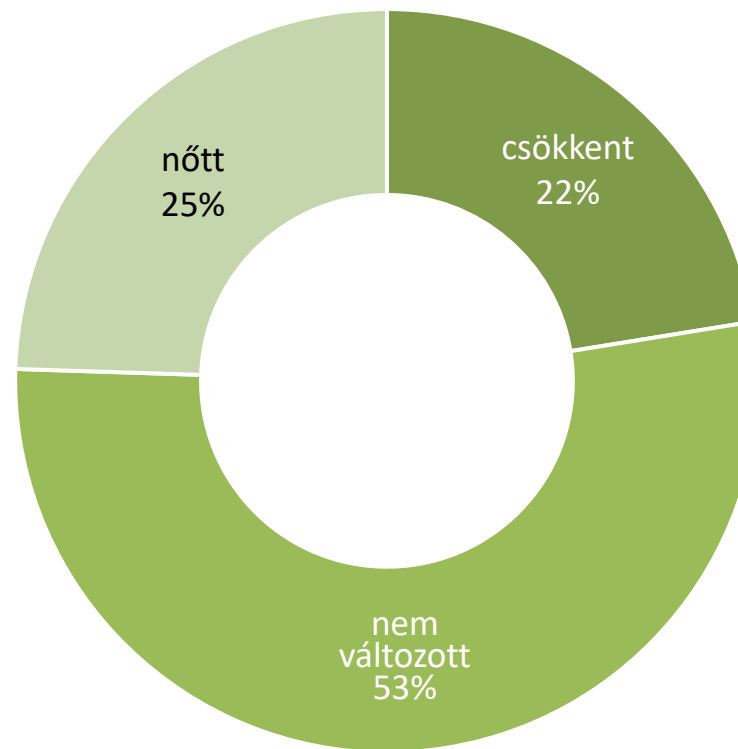
A szinkron átlagos díjazásában érzékelt változás

Az elmúlt **5** évben:



N=174

Az elmúlt **15** évben:



N=147

A szinkronizálók bérének lassú változása

A produkcióhoz kötött munkabér változatlanosságát egy ideig kompenzálta a növekvő számú megrendelés

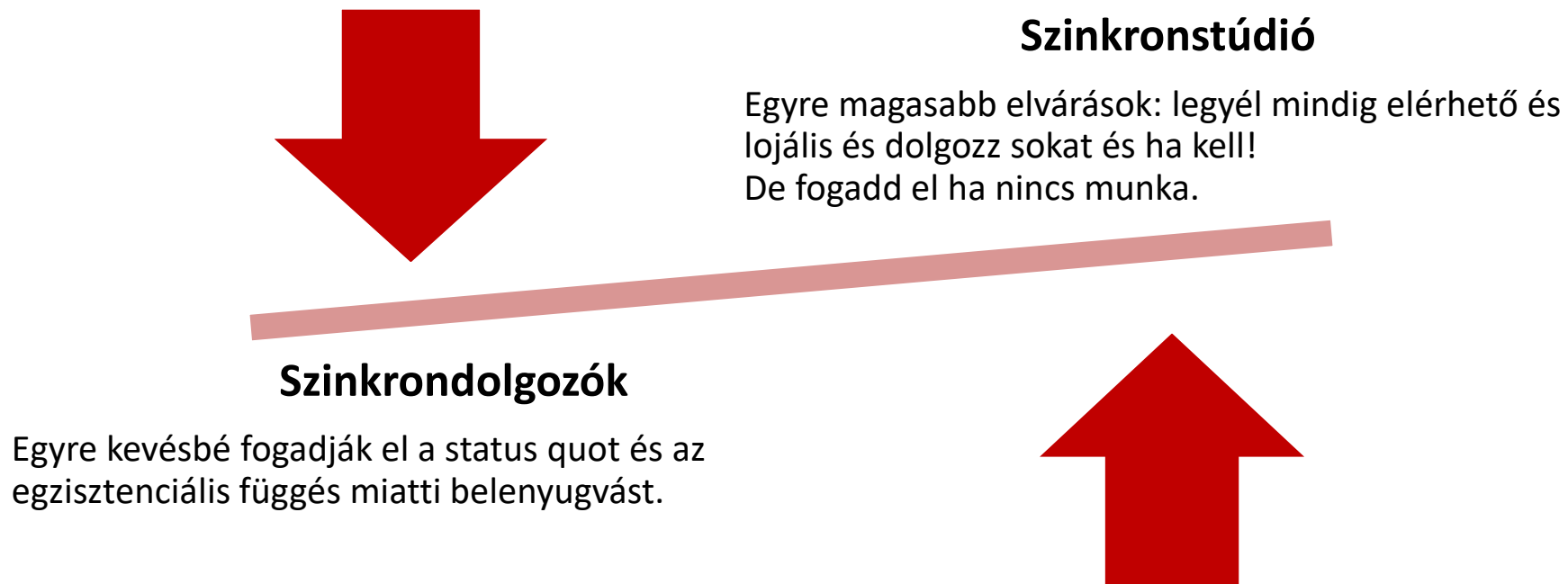
Elértéktelenedés

- Mennyiségi munkavégzés kényszere
- Szakmai sztenderdek felhígulása
 - Változó tekereshossz, rossz mérési sztenderdek
 - Szakértelem iránti igény csökken

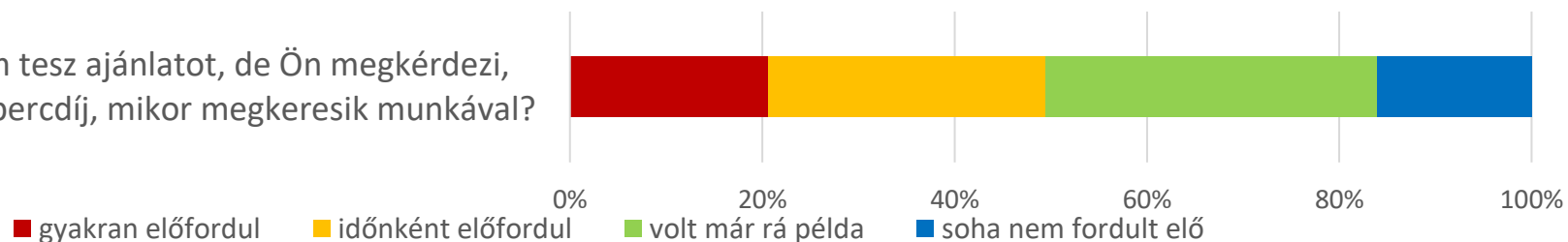
Munkatempó

- Világpiaci trend
 - Technológia vezérelt folyamatok – pl. nemzetközi premier
- Munkaszervezés megrendelőhöz igazodása

Az eddigi egyensúly kezd megbomlani



A szinkronstúdió ugyan nem tesz ajánlatot, de Ön megkérdezi, hogy mennyi a tekercsár, ill. percdíj, mikor megkeresik munkával?



A kutatásból levonható főbb tanulságok

SZINKRONDOLGOZÓK

- Foglalkoztatási helyzetük rossz és nem/lassan javul
- Egyre több szó van erről és egyre többen beszélnek a változáshoz szükséges cselekvésről, fellépésről
- Lehetőségek a cselekvésre: közös szakszervezeti fellépés, szabályok és sztenderdek újragondolása, csoportos mentesítés kezdeményezése,

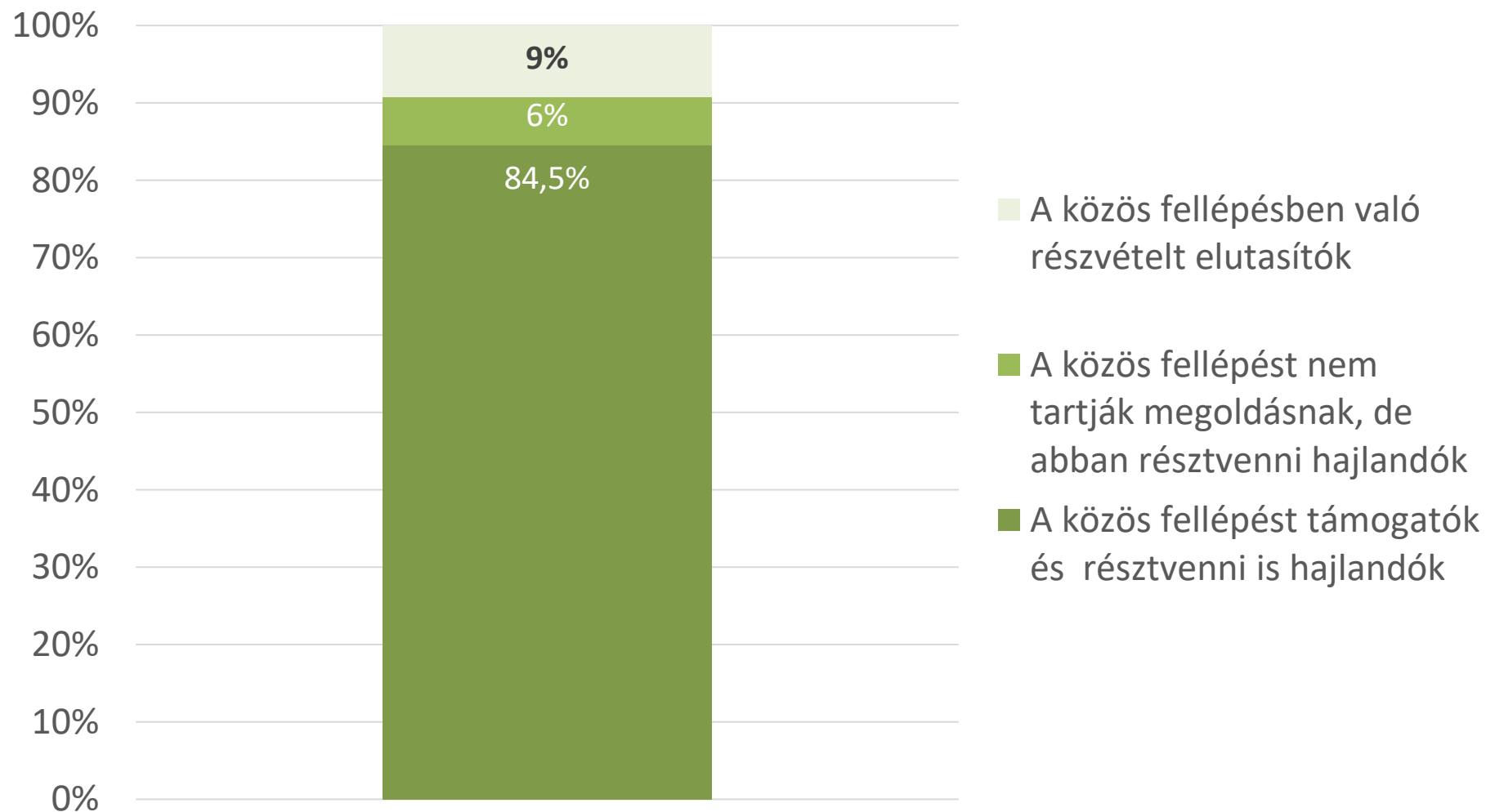
SZINKRONSTÚDIÓK

- A nagy szinkronstúdiók jövedelmező, termő vállalkozások
- Megrendelői piac felé komolyan versenyeznek, míg a beszállítóik (szinkrondolgozók) felé elég hasonlóan viselkednek
- A náluk lévő jövedelmi többlet viszont nem változtatna érdemben a szinkrondolgozók helyzetén

MEGRENDELŐK

- A mozis piacon többletjövedelem a nagy nemzetközi stúdióknál van lelhető fel.
- A televíziós piac borús kilátásai miatt valószínűleg minden kezdeményezés valamilyen ellenállásba fog ütközni.
- Ha szükséges, a szinkron árának emelkedését a nagyok valószínűleg beépítenék piaci adottságként.
- A kisebb szerepelők valószínűleg egyre kevésbé szinkronizálnának és próbálnának szinkron nélkül életben maradni a piacon.

A szinkronszínészek túlnyomó része aktívan támogatná a közös fellépést



Köszönjük a figyelmet!



HÉTFA Kutatóintézet és Elemző Központ
A használható tudásért

Cím: 1051 Budapest, Október 6. u. 19., IV/2.
Telefon: +36 30 730 6668, Fax: +36 1 700 2257
E-mail: info@hetfa.hu, www.hetfa.hu